

La traducción de los tiempos verbales del francés al español: ejemplos de las novelas de Patrick Modiano

Norma RIBELLES HELLÍN
C.U. ESTEMA. Universidad Miguel Hernández

Resumen:

En esta ponencia, nos proponemos estudiar la problemática de la equivalencia entre de los tiempos y formas verbales de la lengua francesa y los correspondientes de la española analizando algunos ejemplos tomados de la comparación de algunas de las novelas más representativas de la narrativa de Patrick Modiano, y sus respectivas versiones al español. Para ello, extraeremos citas de *La Place de L'Étoile/El lugar de la estrella*, *Les boulevards de ceinture/Los bulevares periféricos*, *Livret de famille/Libro de Familia*, *Voyage de nocces/Viaje de novios* y *Dora Bruder/Dora Bruder*. Comprobaremos que la utilización de las diferentes formas y tiempos verbales constituye una fuente de dificultades para el traductor, además de ofrecer una representación de la mentalidad de los hablantes. Además de la clara diferencia entre los valores del *passé composé/pretérito perfecto*, trataremos de explicar el uso de otras formas propias de la lengua francesa, y no muy comunes en el español estándar, tales como la voz pasiva y los participios y formas personales, y nos detendremos, sobre todo, a analizar las soluciones propuestas por los profesionales de la traducción para estas cuestiones lingüísticas no tan evidentes.

Con ello, demostraremos que ambas lenguas, pese a ser cercanas y derivadas de una raíz común, se estructuran de manera diferente. El traductor tiene ante sí el reto de conseguir en el producto final la mayor naturalidad, sin dejar de respetar el estilo y la intención del autor.